



Tõlkide ja tõlkijate päeva konverents Eesti Rahvusraamatukogus  
30. septembril 2016

### **Tõlkimine loob ja liidab**

30. septembril 2016 kell 10–13.15 toimub Tallinnas rahvusraamatukogu suures saalis tõlkide ja tõlkijate päeva konverents, mida korraldab juba kümnendat korda Eesti Tõlkemagistrite Liit (ETML).

Päevakava

10.00 – avasõnad **Karin Sibulalt**

### **10 aastat ETML-i tõlkekonverentse Eestis**

Konverentsipäeva juht **Karin Sibul** on ETML-i juhatuse liige, kirjaliku tõlke magister inglise keele suunal, vabakutseline konverentsitõlk Euroopa Liidu institutsioonide juures aastast 1996.

### **Neeme Kuningas – Me armastame ooperit. Kas ka tõlkida?**

Ooperitõlge – mis see on ja kas seda on tänapäeva maailmas vaja?

**Neeme Kuningas**, Estonia teatri lavastaja (1984–1994), peanäitejuht ja pealavastaja (1994–2001). Lavastanud üle 80 ooperi, opereti ja muusikali nii Eestis kui ka Norras, Rootsis, Hiinas, Soomes, Prantsusmaal ja mujal. Tõlkinud ooperilibretosid, töötanud võõrkeelsete ooperiartistidega Eestis ja lavastanud võõrkeelses keskkonnas, kasutades ka tõlgi abi.

### **Enn Veldi – Tõlkimine, leksikaalne analüüs ja sõnaraamatud**

Ettekanne keskendub korpuspõhise leksikaalse analüüsi võimalustele tõlkimise ja leksikograafia seisukohast. Kas tõlkijatel ja leksikograafidel on vastastikku midagi pakkuda?

**Enn Veldi**, PhD, Tartu Ülikooli maailma keelte ja kultuuride kolledži inglise keele ja angloameerika keeleteaduse dotsent, leksikograaf.

### **Jean Pascal Ollivry – Autori hääl tõlkes**

Mõne ilukirjandusteksti tõlkimine läheb erakordselt hästi, sujuvalt. Tundub, nagu istuks autor minu kabinetis ja loeks mulle ise raamatut ette. See juhtub siis, kui mul on õnnestunud leida „autori hääl”. Aga kas see „hääl” on abstraktne mõiste või hoopis

väga konkreetne nähtus? Sellel teemal tahangi pisut mõtiskleda, mitte niivõrd teoreetilisel tasandil kui just mõne isikliku näite varal.

**Jean Pascal Ollivry**, PhD, tõlkija, Prantsusmaa, hariduselt matemaatik, kuid kelle huvi Eesti ja eesti keele vastu tõukas teda kirjandusega tegelema. Jean Pascal Ollivry on tõlkija, kelle sule läbi on prantsuse keelde ja kultuuriruumi jõudnud nii Anton Hansen Tammsaare, Karl Ristikivi kui ka Indrek Hargla teoseid. Muu hulgas ka baritonlauljana tegutsenud Ollivry kõneleb oma tõlkekogemuse põhjal.

### **Indrek Laul – Tõlkimine praktilises klaverimaailmas**

Piano, pianoforte, Flügel, tiibklaver – kas tegemist eri pillidega? Tiibklaver – on see poiss või tüdruk? Kuidas tõlkida ESTONIA hiina keelde?

**Indrek Laul**, DMA (Doctor of Musical Arts), pianist, Estonia Klaverivabriku omanik ja nõukogu esimees, Ameerika-Eesti Kaubanduskoja president, Arvo Pärdi Keskuse president. Valitud Juilliard School of Musicu (New York) 100 väljapaistvama lõpetanu hulka.

### **Vestlusring „Kuidas leida õige sõna?”**

Vestlusringis osalevad esinejad ja konverentsipäeva juht. Väga oodatud on ka kõikide konverentsipäeval osalejate arvamused.

Konverents toimub rahvusraamatukogu suures saalis ja on tasuta. Kuulama on oodatud tõlgid, tõlkijad ja kõik teised keelehuvilised. Registreeruda palume 28. septembriks ETML-i e-posti aadressil [konverents@etml.ee](mailto:konverents@etml.ee).